



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de COLOMBAT (Bernard), « Bibliographie », *Donait françois*, BARTON (Johan), p. 197-211

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2846-3.p.0197](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2846-3.p.0197)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### ÉDITIONS DU *DONAIT FRANÇOIS*

- ca. 1400-1409 : manuscrit 182 de la Codrington Library (All Souls College, Oxford), f. 322<sup>b</sup>-327<sup>a</sup> (anciennement : f. 316<sup>b</sup>-321<sup>a</sup>).
- 1879 : in Edmund STENGEL, Edmund, « Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der französischen Sprache », *Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Litteratur*, 1, 1879, p. 1-40 [*Donait françois* : p. 25-33].
- 1985 : in Pierre SWIGGERS, Pierre, « Le *Donait françois* : la plus ancienne grammaire du français. Édition avec introduction », *Revue des langues romanes*, 89/2, p. 235-251 [*Donait françois* : p. 240-251].
- 1988 : in Thomas STÄDTLER, *Zu den Anfängen der französischen Grammatiksprache. Textausgaben und Wortschatzstudien*, Tübingen, Niemeyer [*Donait françois* : p. 128-137].

### SOURCES PRIMAIRES

- ARNAULD, Antoine, LANCELOT, Claude (1676 [1660]) *Grammaire générale et raisonnée*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, P. le Petit.
- BARCLAY, Alexander (1521) *Here begynneth the introductory to wryte and to pronounce Frenche*, Londres, Robert Coplande. Disponible sur Early English Books Online 1501-1660 (EEBO).
- BELLOT, Jacques (1588) *The French Method*, Londres, Robert Robinson. Trad. et éd. Baddeley, Susan, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2010.
- BOSQUET, Jean (1586) *Elemens ou Institutions de la langue françoise*, Mons, Charles Michel. Éd. Demaizière, Colette, Paris, Champion, 2005.
- CAUCHIE, Antoine [Caucius, Antonius] (1586) *Grammaticae Gallicae libri tres*,

- Argentinae [Strasbourg], Bernhardus Iobinus. Trad. et éd. Demaizière, Colette, Paris, Champion, 2001.
- CHIFLET, R. P. Laurent (1659) *Essay d'une parfaite Grammaire de la langue françoise*, Anvers, Jacques van Meurs.
- DE LA MOTHE, Giles ou Georges (1647 [1592]) *The French Alphabet*, Londres, A. Miller.
- DESPAUTÈRE [Despauterius / De Spauter], Jean (1537) *Commentarii Grammatici : Rudimenta, Prima Pars, Syntaxis, Ars Versificatoria, De accentibus, De carminum generibus, De figuris, Ars epistolica, Orthographia*, Paris, Robert Estienne.
- DONAT [Aelius Donatus] (1981 <ca 350>) *Ars Donati grammatici urbis Romae*, éd. par L. Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical [...]*, p. 585-674.
- [DONAT] (1585 [1545]) *Aelii Donati de octo partibus orationis libellus, in dialogi formam Latinam et Gallicam redactus*, Paris, Robert Estienne II.
- [DONAT], *Quantes parties d'oraison sont ?* Paris, Bibliothèque Mazarine, ms. 3794, f. 41<sup>a</sup>b-52<sup>b</sup>. Éd. Colombo-Timelli, Maria, *Traduction françaises de l'Ars minor de Donat au Moyen Âge*, version M2, Florence, La Nuova Italia, 1996, p. 164-179.
- DUBOIS, Jacques. Voir *Sylvius*.
- ESTIENNE, Robert (1557) *Traicté de la grammaire françoise*, [Genève], L'Olivier de Rob. Estienne. Éd. Demaizière, Colette, Paris, Champion, 2003.
- GARNIER, Jean (1558) *Institutio Gallicae Linguae, In usum iuuentutis germanicae*, Genève, Jean Crispin. Trad. et éd. Cullière, Alain, Paris, Champion, 2006.
- GUARINO VERONESE (ca 1418) *Grammaticales regulae*, working edition, W. Keith Percival.
- HENRI D'ANDELI (2003 <entre 1223 et 1237>) *La Bataille des sept arts*, in *Les dits d'Henri d'Andeli*, éd. et trad. par Alain Corbellari, Paris, Champion (Les classiques français du Moyen Âge, 146, p. 59-72 ; Traduction des classiques du Moyen Âge, 66, p. 63-74).
- IRSON, Claude (1656) *Nouvelle methode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue française*, Paris, l'auteur.
- LA TOUCHE, Pierre DE (1730<sup>4</sup> [1696]) *L'art de bien parler françois, qui comprend tout ce qui regarde la grammaire, & les façons de parler douteuses*, Amsterdam, Wetsteins & Smith.
- LINACRE, Thomas (1524) *De emendata structura Latini sermonis libri sex*, Londres, R. Pynson [Reprint *English Linguistics (1500-1800)* 83, Menston (England), Scholar Press, 1968].
- MAUPAS, Charles (1618 [1607]) *Grammaire et syntaxe françoise*, Orléans, Olivier Boynard et Jean Nyon.
- MEIGRET, Louis (1550) *Le tretté de la gramme françoize*, Paris, Chrestien Wechel. Voir Hausmann, Franz Josef éd. (1980).

- MORIN Martin (s. d. [ca 1498]) *Principia grammaticalia*, Rouen, Martin Morin. Éd. COLOMBO TIMELLI, Maria, 2004.
- NEBRIJA [Lebrija / Lebrixa], Elio Antonio [Nebrissensis, Aelius Antonius] (1510 [1481]) *Introductiones in Latinam grammaticam cum longioribus glossematis*, Logroño, Arnao Guillén de Brocar.
- PALSGRAVE, John (1530) *Leslarcissement de la langue françoise*, London, Johann Haukyns [Reprint : Genève, Slatkine, 1972]. Éd. Génin, François, Paris, Imprimerie nationale (Collection de documents inédits de l'histoire de France), 1852. Trad. et éd. Baddeley, Susan, Paris, Champion, 2005.
- PELETIER DU MANS, Jacques (1550) *Dialogu de l'Orthographe e Prononciacion François, dparti en deus Liurs*, Lyon, Jean de Tournes.
- PÉRION, Joachim (1555) *Dialogorum de linguae Gallicae origine, eiusque cum Graeca cognatione, libri quatuor*, Paris, Sébastien Nivelle. Trad. et éd. Demerson, Geneviève et Jacquetin, Alberte, Paris, Champion, 2003.
- PIERRE HÉLIE (1993 [ca 1140]) *Summa super Priscianum*, éd. Leo Reilly, 2 vol., Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies.
- PILLOT, Jean (1561 [1550]) *Gallicae linguae institutio [Institution de la langue française]*, Paris, Étienne Grouleau. Trad. et éd. Colombat, Bernard, Paris, Champion, 2003.
- PRISCIEN [Priscianus Caesariensis] (1855-1859 <ca 526-527>) *Institutionum grammaticarum libri XVIII*, éd. par Martin Hertz, in H. Keil dir. *Grammatici Latini*, vol. 2 (en entier) et 3 (p. 1-377), Leipzig, Teubner [reprod. Hildesheim, Olms, 1961].
- RAMUS, Petrus (1562) *Gramere*, Paris, André Wechel [Genève, Slatkine Reprints, 1972].
- RAMUS, Petrus (1572) *Grammaire*, Paris, André Wechel. Éd. Demaizière, Colette, Paris, Champion, 2001.
- SAINLIENS, Claude DE [dit HOLYBAND] (1580) *De Pronunciatione linguae Gallicae*, Londres, Thomas Vautrollerius [Genève, Slatkine Reprints, 1973].
- SANCTIUS [Sánchez de las Brozas], Franciscus (1587) *Minerua : seu de causis linguae Latinae*, Salmanticae [Salamanca], J. & A. Renaut [Reprod. avec une introd. par M. Brevé-Claramonte, Grammatica Universalis, 16, 1986, Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog].
- SCALIGER, Jules-César (1540) *De causis linguae Latinae libri tredecim*, Lyon, S. Gryphius.
- SERREIUS, Jo(h)annes (1623) *Grammatica Gallicae nova*, Strasbourg, L. Zezner. Trad. et éd. Jacquetin-Gaudet, Alberte, Paris, Champion, 2005.
- SERVIUS (1864 <v<sup>e</sup> s.>) *In Donati artem maiorem*, éd. par T. Mommsen, in H. Keil dir. *Grammatici Latini*, vol. 4, Leipzig, Teubner, p. 421-448 [reprod. Hildesheim, Olms, 1961].
- SYLVIUS, Iacobus — Ambianus [Dubois, Jacques] (1531) *Isagoge et Grammatica Latino-Gallica*. Trad. et éd. Demaizière, Colette, Paris, Champion, 1998.

## RESSOURCES EN LIGNE (DICTIONNAIRES ET GRAMMAIRES)

- Corpus grammaticorum Latinorum*, Alessandro Garcea et Valeria Lomiento ed., à l'adresse : <http://htl2.linguist.jussieu.fr:8080/CGL/>
- Dictionnaire étymologique de l'ancien français [DEAF]*, à l'adresse : <http://www.deaf-page.de/fr/index.htm>.
- Dictionnaire du moyen français [DMF]*, sur le site de l'ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), à l'adresse : <http://www.atilf.fr/dmf>.
- GODEFROY, Frédéric (1881-1902) *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> siècle*, Paris, Classiques Garnier Numérique.
- Grand Corpus des grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Bernard Colombat, Jean-Marie Fournier, Wendy Ayres-Bennett dir., Paris, Classiques Garnier Numérique.
- HUGUET, Edmond (1925-1967) *Dictionnaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Classiques Garnier Numérique.
- LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, Jean-Baptiste DE (1875-1882) *Dictionnaire historique de l'ancien langage français depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*, Paris, Classiques Garnier Numérique.
- The Anglo-Norman Dictionary [AND]*, à l'adresse : <http://www.anglo-norman.net>.
- Trésor de la langue française informatisé [TLFi]*, sur le site de l'ATILF, à l'adresse : <http://atilf.atilf.fr/>.

## BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE

- ARS GRAMMATICA (Groupe) éd. (2010) *Priscien, Grammaire, livre XVII, Syntaxe 1*, texte latin, traduction introduite et annotée, Paris, Vrin (Histoire des doctrines de l'antiquité classique, 41).
- AUROUX, Sylvain (1994) *La Révolution technologique de la grammatisation*, Liège, Mardaga.
- BAKER, John Hamilton (1990<sup>2</sup>) *Manual of Law French*, Aldershot (GB), Scolar Press.
- BARATIN, Marc (1989) *La naissance de la syntaxe à Rome*, Paris, Éd. de Minuit.
- BOUARD, Bérengère (2012) « Verbe pronominal et voix pronominale dans les grammaires françaises des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles », in Bernard Colombat, Jean-Marie Fournier, Valérie Raby dir., *Vers une histoire générale de la grammaire française. Matériaux et perspectives*, Paris, Champion, p. 733-757.

- BRAND, Paul (2000) « The Languages of the Law in Later Medieval England », in D. A. Trotter ed., *Multilingualism in later medieval Britain*, Cambridge, D. S. Brewer, p. 63-76.
- BURIDANT, Claude (2000) *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES.
- CERQUIGLINI, Bernard (1995) *L'Accent du souvenir*, Paris, Éd. de Minuit.
- CERQUIGLINI, Bernard (2004) *La Genèse de l'orthographe française (XII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.)*, Paris, Champion.
- CHARLET, Jean-Louis (1991) « Préoccupations pédagogiques dans les *Rudimenta grammatices* de Niccolò Perotti », *L'educazione e la formazione intellettuale nell'età dell'Umanesimo*, Milan, Mentis itinerarium, p. 205-215.
- CHAURAND, Jacques et al. (1999) *Nouvelle histoire de la langue française*, Paris, Éd. du Seuil.
- CHEVALIER, Jean-Claude (1994) *Histoire de la grammaire française*, Paris, PUF (Que sais-je ? n° 2904).
- CHEVALIER, Jean-Claude (2006<sup>2</sup> [1968]) *Histoire de la syntaxe : Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Paris, Champion [Genève, Droz].
- CLERICO, Geneviève (1995a) *Analyses phoniques et prosodiques au XVI<sup>e</sup> siècle : origine et préhistoire d'une discipline*, thèse pour le doctorat d'État, Université Paris 8.
- CLERICO, Geneviève (1995b) « Le nom des lettres. Les enjeux d'un débat au XVI<sup>e</sup> siècle », *Mélanges d'histoire de la langue française, de dialectique et d'onomastique offerts au Professeur Jacques Chaurand, Parluire*, 7-8-9-10, Institut Charles Bruneau, p. 55-70.
- COLOMBAT, Bernard (1999) *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'Âge classique : théories et pédagogie*, Grenoble, Ellug.
- COLOMBAT, Bernard (2003) « La *Gallicae Linguae institutio* de Jean Pillot : Comment adapter le cadre grammatical latin à la description du français », in Gérard Defaux dir., *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance*, Lyon, ENS Éditions, p. 77-107.
- COLOMBAT, Bernard (2006) « Les "accidents" du verbe, les *genera verborum* et le subjonctif dans les premières grammaires françaises », in Jean-Claude Colbus & Brigitte Hébert dir., *Les Outils de la Connaissance. Enseignement et Formation intellectuelle en Europe entre 1453 et 1715*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, p. 95-116.
- COLOMBAT, Bernard (2007) « Some Problems in Transferring the Latin Model to First French Grammars : Verbal voice, impersonal verbs and the *-rais* form », in Eduardo Guimarães & Diana Luz Pessoa de Barros ed., *History of Linguistics 2002. Selected Papers from the Ninth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS IX), 27-30 August 2002, São Paulo-Campinas*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins (SiHoLS 110), p. 3-16.

- COLOMBAT, Bernard, (2013) « Le *Donait françois* est-il un vrai Donat ? », in Sybille Große, Anja Hennemann, Kathleen Plötner, Stefanie Wagner ed., *Angewandte Linguistik. Linguistique appliquée. Zwischen Theorien, Konzepten und der Beschreibung sprachlicher Äußerungen. Entre théories, concepts et la description des expressions linguistiques* [Hommage à Gerda Haßler], Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, p. 31-46.
- COLOMBAT, Bernard (2014) « La contribution des bases de données spécialisées à la recherche en histoire des théories linguistiques : deux exemples », in Sylvie Archaimbault, Jean-Marie Fournier, Valérie Raby éd., *Penser l'histoire des savoirs linguistiques, Hommage à Sylvain Auroux*, Lyon, ENS Éditions (coll. Langages), p. 207-218.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (1990) « La traduction-remaniement de l'*Ars minor* de Donat du manuscrit B.N. n. a. f. 4690, Introduction et édition », *Archives et Documents de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*, seconde série, 4, p. 1-26.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (1992) « Une version française imprimée de l'*Ars minor* de Donat (incunable de la Bibliothèque de l'Université d'Utrecht), Introduction et édition », *Archives et Documents de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*, seconde série, 7, p. 93-106.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (1996) *Traductions françaises de l'Ars minor de Donat au Moyen Age (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Florence, La Nuova Italia.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (1996-1997) « Le lexique français de la grammaire et de la syntaxe : créations du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle », *Le Moyen Français*, 39-40-41, p. 151-172.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (1997) « Manuels français de syntaxe latine du XV<sup>e</sup> siècle », *Histoire Épistémologie Langage*, 19/2, p. 133-153.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (2001) « La terminologie française de la syntaxe dans quelques manuels du XV<sup>e</sup> siècle », in Bernard Colombat et Marie Savelli dir., *Métalangage et terminologie linguistique*, Leuven, Peeters, p. 359-377.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (2003) « Les *Principes en françoys* (Anthoine Denidel, Paris, ca. 1499). Introduction et édition », in Enrica Gallazi et Giuseppe Bernardelli ed., *Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, Milan, Vita e Pensiero, vol. I, p. 263-274.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (2004) « Les *Principia grammaticalia* de Martin Morin, Rouen, s.d. [1498. Introduction et édition », in Maria Colombo Timelli et Claudio Galderisi éd., « Pour acquérir honneur et pris ». *Mélanges de Moyen Français offerts à Giuseppe Di Stefano*, Montréal, CERES, p. 209-224.
- COLOMBO TIMELLI, Maria (2008) « Un petit traité de syntaxe latine en français : le manuscrit London, B.L., Add. 10352 (XV<sup>e</sup> siècle) », *Le Moyen Français*, 62, p. 27-49.

- COLOMBO TIMELLI, Maria (2012) « Ruptures ou continuité ? La grammaire de matrice donatienne au siècle de la Renaissance », in Bernard Colombat, Jean-Marie Fournier, Valérie Raby dir., *Vers une histoire générale de la grammaire française. Matériaux et perspectives*, Paris, Champion, p. 97-114.
- CRÉPIN, André (2004) « Quand les Anglais parlaient français », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 148/4, p. 1569-1588.
- DANIEL, Pascaline (2013) *Les règles de graphie et phonie du Donait français*, mémoire de M2, Université Paris Diderot.
- DEMAROLLE, Pierre (1980) « Pronom relatif ? Contribution à l'histoire de la terminologie et des concepts grammaticaux », *Verbum*, 3/1, p. 93-113.
- DESBORDES, Françoise (1990) *Idées romaines sur l'écriture*, Lille, Presses de l'université de Lille.
- DESBORDES, Françoise (2007) « L'impersonnel d'après les textes théoriques de l'Antiquité », in Ead., *Idées grecques et romaines sur le langage, Travaux d'histoire et d'épistémologie*, Lyon, ENS Éditions, p. 251-258.
- FOURNIER, Jean-Marie (2007) « La généralité dans les théories du son à l'âge classique », *Histoire Épistémologie Langage*, 29/1, p. 85-103.
- FOURNIER, Nathalie (1998a) *Grammaire du français classique*, Paris, Belin.
- FOURNIER, Nathalie (1998b) « Anonyme, Donait français », in B. Colombat dir., *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*, vol. 1, *Histoire Épistémologie Langage*, hors série, 2, p. 115-116 (notice 2103).
- GESSLER, Jean (1934) *La manière de langage qui enseigne à bien parler et écrire le français. Modèles de conversations composés en Angleterre à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle*, Nouvelle édition avec Introduction et Glossaire, Paris /Bruxelles.
- GODEFROY, Frédéric (1881-1902) *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, 10 volumes, Paris, F. Vieweg. En ligne sur le site Classiques Garnier Numérique.
- HAUSMANN, Franz Josef éd. (1980) *Meigret, Louis, Le Traité de la Grammaire française (1550). Le menteur de Lucien. Aux lecteurs (1548)*, Tübingen, Gunter Narr.
- HEINIMANN, Siegfried (1963) « Zur Geschichte der grammatischen Terminologie im Mittelalter », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 79, p. 23-37.
- HEINIMANN, Siegfried (1966) « L'*Ars minor* de Donat traduit en ancien français », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 23, p. 49-59.
- HOLTZ, Louis (1981) *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical, Étude sur l'*Ars Donati* et sa diffusion (IV<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècle) et édition critique*, Paris, CNRS.
- HUGUET, Edmond (1925-1967) *Dictionnaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, 7 volumes, Paris, Champion, puis Didier. En ligne sur le site Classiques Garnier Numérique.



- HUNT, Tony (1991) *Teaching and Learning Latin in Thirteenth Century England*, 3 vol. (I. Texts ; II. Glosses ; III. Indexes), Cambridge, D. S. Brewer.
- INGHAM, Richard (2006) « Syntactic change in Anglo-Norman and Continental French Chronicles : was there a 'Middle' Anglo-Norman ? », *Journal of French Language Studies* 16/1, p. 25-49.
- INGHAM, Richard (2007) « Bilingualism and language education in medieval England », *Multilingualism in the Middle Ages*, en ligne : [http://www.wun.ac.uk/external/multilingualism/seminar\\_archive/07\\_08\\_program/ingham.html](http://www.wun.ac.uk/external/multilingualism/seminar_archive/07_08_program/ingham.html)
- INGHAM, Richard (2010a) « Later Anglo-Norman as a contact variety of French ? », in R. Ingham ed., *The Anglo-Norman language and its contexts*, Woodbridge, Boydell, p. 8-25.
- INGHAM, Richard (2010b) « The Transmission of Anglo-Norman », in R. Ingham ed., *The Anglo-Norman language and its contexts*, Woodbridge, Boydell, p. 164-182.
- INGHAM, Richard (2010c) « L'anglo-normand et la variation syntaxique en français médiéval », in Maria Iliescu, Heidi M. Siller-Runggaldier et Paul Danler éd., *Actes du XXV<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*, Berlin, Walter de Gruyter, vol. 6, p. 163-174.
- INGHAM, Richard (2011) « The Decline of Bilingual Competence in French in Medieval England : Evidence from the PROME Database », in Nils Langer, Steffan Davies & Wim Vandenbussche ed., *Language and History, Linguistics and Historiography – Interdisciplinary Problems and Opportunities*, Berne, Peter Lang, p. 271-292.
- INGHAM, Richard (2012) *The Transmission of Anglo-Norman : Language History and Language Acquisition*, Amsterdam & New York, John Benjamins (Language Faculty and Beyond, 9).
- INGHAM, Richard (2014) « Chapter Three. Contact with French as a factor in the rise of English elliptical discourse constructions », in Henry Tyne, Virginie André, Christophe Benzitoun, Alex Boulton, Yan Greub ed., *French through Corpora: Ecological and Data-driven Perspectives in French Language Studies*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, p. 26-45.
- INGHAM, Richard (à par.) « John Gower, poète anglo-normand : perspectives linguistiques sur *Le Myroure de l'Omme* », Rome, La Sapienza, 1<sup>er</sup> mars 2013.
- INGHAM, Richard ed. (2010) *The Anglo-Norman language and its contexts*, Woodbridge, Boydell.
- JOLY, Geneviève (2002) *Précis d'ancien français, Morphologie et syntaxe*, Paris, Armand Colin.
- JOHNSTON, Ronald Carlyle ed. (1987) *Orthographia Gallica*, Londres, Anglo-Norman Text Society (Plain Texts Series, 5).

- KIBBEE, Douglas A. (1979) *The Establishment of the French Grammatical Tradition, 1530-1580, Thèse (Ph.D)*, Indiana University [notamment p. 104-117 : *Barton – The First Real Grammar*].
- KIBBEE, Douglas A. (1989a) « L'enseignement du français en Angleterre au XVI<sup>e</sup> siècle », in P. Swiggers & W. Van Hoëcke éd., p. 54-77.
- KIBBEE, Douglas A. (1989b) « Enseigner la prononciation du français au seizième siècle », *Documents de la Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde*, 3, p. 15-20.
- KIBBEE, Douglas A. (1991) *For to Speke Frenche Trewely. The French Language in England, 1000-1600, its Status, Description and Instruction*, Amsterdam, John Benjamins (SiHoLS 60) [en particulier p. 86-92].
- KIBBEE, Douglas A. (1996) « Emigrant languages and acculturation : the case of Anglo-French », in Hans Frede Nielsen & Lene Schøsler ed., *The origins and development of emigrant languages*, Denmark, Odense, Odense University Press, p. 1-20.
- KIBBEE, Douglas A. (2000) « Historical Perspectives on the place of Anglo-Norman in the history of the French language », *French Studies*, 54/2, p. 137-153.
- KRISTOL, Andres Max (1989) « Le début du rayonnement parisien et l'unité du français au Moyen Âge : le témoignage des manuels d'enseignement du français publiés en Angleterre entre le XIII<sup>e</sup> et le début du XV<sup>e</sup> siècle », *Revue de linguistique romane*, 53, p. 335-367.
- KRISTOL, Andres Max (1990) « L'enseignement du français en Angleterre (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Les sources manuscrites », *Romania*, 111/3-4, p. 289-330.
- KRISTOL, Andres Max (1990-1991) « Un nouveau fragment de manière de langage : Lincoln, Linc. Arch. Off., Formulary 23 », *Vox Romanica*, 49/50, 311-341. En ligne : <http://retro.seals.ch/digbib/fr/view?rid=vxr-001:1990-1991:49-50::321&id=home&id2=browse4&id3=>
- KRISTOL, Andres Max (1994) « La prononciation du français en Angleterre au XV<sup>e</sup> siècle », in Jacqueline Cerquiglini & Olivier Collet éd., *Mélanges de philologie et de littérature médiévale offerts à Michel Burger*, Genève, Droz, p. 67-87.
- KRISTOL, Andres Max éd. (1995) *Manières de langage (1396, 1399, 1415)*, Édition et introduction linguistique, Londres, Anglo-Norman Text Society, vol. 53.
- KRISTOL, Andres Max (1998) « Comment on apprenait le français au Moyen Âge : ce qu'il nous reste à apprendre », *ARBA. Acta Romanica Basiliensia* 8, p. 177-197.
- KRISTOL, Andres Max (2000a) « L'intellectuel "anglo-normand" face à la pluralité des langues : le témoignage implicite du ms. Oxford, Magdalen 188 », in David A. Trotter ed., *Multilingualism in later medieval Britain*, Cambridge, D. S. Brewer, p. 37-52.

- KRISTOL, Andres Max (2000b) « Les premières descriptions grammaticales du français », in Sylvain Auroux, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe, Kees Versteegh ed., *History of the Language Sciences – An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present*. Berlin, W. de Gruyter, Vol. 1, p. 764-770.
- KRISTOL, Andres Max (2001) « Le ms. lat. 188 de Magdalen College Oxford : une “pierre de Rosette” de l’enseignement médiéval du français en Angleterre ? », *Vox Romanica* 60, p. 149-167.
- KRISTOL, Andres Max (à par.) « Les ‘transcriptions phonétiques’ du *Femina* (Trinity College Cambridge, ms. B.14.40, vers 1415) et le français parlé en Angleterre à la fin du Moyen Âge : une tentative de réhabilitation », in Dominique Lagorgette éd., *Actes du 2<sup>e</sup> colloque « Repenser l’histoire du français »*, Université de Savoie, Chambéry, 13-15 octobre 2011.
- LAGARDE, Jean-Pierre (1985) « L’influence de Donat et de Priscien sur la description du pronom au xv<sup>e</sup> siècle », *Verbum, De la plume d’oie à l’ordinateur, études de philologie et de linguistique offertes à Hélène Nais*, p. 263-275.
- LALLOT, Jean (1998) *La grammaire de Denys le Thrace*, traduite et annotée par J. Lallot, Paris, CNRS Éditions.
- LALLOT, Jean, ROSIER-CATACH, Irène éd. (2005) *L’autonymie, Histoire Épistémologie Langage* 27/1.
- LAMBLEY, Kathleen (1920) *The Teaching and Cultivation of the French Language in England during Tudor and Stuart Times*, Manchester, Manchester University Press.
- LARDON, Sabine, THOMINE, Marie-Claire (2009) *Grammaire du français de la Renaissance*, Paris, Éditions Classiques Garnier.
- LE BRIZ, Stéphanie et VEYSSEYRE Géraldine dir. (2010) *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge – Linguistique, codicologie, esthétique*, Turnhout, Brepols.
- LEGGE, Mary Dominica ed. (1941) *Anglo-Norman letters and petitions from All Souls M. S. 182*, Oxford, B. Blackwell (the Kemp Hall press). Reprint : New-York / Londres, Johnson.
- LEGGE, Mary Dominica (1980) « Anglo-Norman as a Spoken Language », in R. Allen Brown ed., *Proceedings of the Battle Conference on Anglo-Norman Studies II-1979*, Woodbridge, The Boydell Press, p. 108-117.
- LOCKWOOD, William Burley (1975) *Languages of the British Isles, past and present*, Londres, A. Deutsch.
- LODGE, R. Anthony (1997) *Le français. Histoire d’un dialecte devenu langue*, traduit de l’anglais par Cyril Veken, Paris, Fayard [*French, from Dialect to Standard*, Londres & New York, Routledge, 1993].
- LUSIGNAN, Serge (1987) *Parler vulgairement. Les intellectuels et la langue française*

- aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, Paris / Montréal, Vrin / Presses de l'Université de Montréal.
- LUSIGNAN, Serge (2004) *La langue des rois au Moyen Âge : le français en France et en Angleterre*, Paris, Presses universitaires de France.
- LUSIGNAN, Serge (2011) « Le français médiéval : histoire d'une langue plurielle », in S. Lusignan, France Martineau, Yves-Charles Morin et Paul Cohen, *L'introuvable unité du français. Normes, contacts et variations linguistiques en Europe et en Nouvelle France (XII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Québec, Presses de l'Université Laval, p. 5-107.
- MARCELLO-NIZIA, Christiane (1979) *Histoire de la langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Paris, Bordas.
- MARCELLO-NIZIA, Christiane (1995) *L'évolution du français : ordre des mots, démonstratifs, accent tonique*, Paris, Armand Colin.
- MARCELLO-NIZIA, Christiane (1997) *La langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Paris, Nathan. Version remaniée de Marchello-Nizia 1979.
- MARCELLO-NIZIA, Christiane (2000) « Les grammaticalisations ont-elles une cause ? Le cas de *beaucoup*, *moult* et *tres* en moyen français », *L'information grammaticale*, 87, p. 3-9.
- MARSHALL, J. H. (1969) *The Donatz Proensals of Uc Faiddit*, Londres, Oxford University Press.
- MARTIN, Robert, WILMET, Marc (1980) *Syntaxe du moyen français* (Manuel du français du Moyen Âge, 2), Bordeaux, SOBODI.
- MERRILEES, Brian (1982) « Anglo-Norman Literature », in Joseph R. Strayer ed., *Dictionary of the Middle Ages*, 13 vol., 1982-1989, New York, Charles Scribener's sons, vol. I, p. 259-272.
- MERRILEES, Brian (1987) « Teaching Latin in French : Adaptations of Donatus' *Ars minor* », *Fifteenth-Century Studies*, 12, p. 87-98.
- MERRILEES, Brian (1988) « Les débuts de la terminologie grammaticale en français : à propos de quelques travaux récents », *Romania*, 109, p. 397-411.
- MERRILEES, Brian (1990) « L'Art mineur français et le curriculum grammatical », *Histoire Épistémologie Langage*, 12/2, p. 15-29.
- MERRILEES, Brian (1993) « Donatus and the Teaching of French in Medieval England », in Ian Short dir., *Anglo-Norman Anniversary Essays*, Londres, Anglo-Norman Text Society, p. 273-291 [en particulier, p. 278-281].
- MERRILEES, Brian, DALZELL, Ann (1990a) « Les manuscrits de l'Art mineur en ancien et moyen français », *Archives et Documents de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*, seconde série, 4, p. 27-44.
- MERRILEES, Brian, DALZELL, Ann (1990b) « L'Art mineur de Vatican, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. lat. MS 1479 », *Archives et Documents de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*, seconde série, 4, p. 45-52.
- MERRILEES, Brian, SITARZ FITZPATRICK, Beata (1993) *Liber Donati, A*

- Fifteenth-Century Manual of French*, Londres, Anglo-Norman Text Society, Plain Texts Series, 9.
- МОК, Q. I. M. (1975) « Un traité médiéval de syntaxe latine en français », *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Lein Geschiere*, Amsterdam, Rodopi, p. 37-53.
- MONSONÉGO, Simone, DERNIAME, Odile (1998) « Vocabulaire de la syntaxe au xv<sup>e</sup> siècle d'après quelques documents en français », in Charles Brucker dir., *Mélanges de langue et de littérature françaises du Moyen Âge offerts à Pierre Demarolle*, Paris, Honoré Champion, p. 175-192.
- MORIN, Yves Charles (2009). « Histoire des systèmes phonique et graphique du français », in Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt et Wolfgang Schweickard (dir.), *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania – Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, t. 3, Berlin / New York, Mouton de Gruyter, p. 2907-2926.
- ORMROD, William Mark (2003) « The Use of English : Language, Law, and Political Culture », *Speculum* 78, p. 772-781.
- PONCHON, Thierry (1994) *Sémantique lexicale et sémantique grammaticale : le verbe Faire en français médiéval*, Genève, Droz.
- POPE, Mildred Katherine (1952 [1934]) *From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman : phonology and morphology*, Manchester, University Press.
- POWER, Daniel (2004) *The Norman Frontier in the Twelfth and Early Thirteenth Centuries*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PRICE, Glanville (1985) « Anglo-Norman », in Glanville Price ed., *The languages of Britain*, Londres, E. Arnold, p. 217-231.
- REY, Alain, DUVAL, Frédéric, SIOUFFI, Gilles (2011 [2007]) *Mille ans de langue française, histoire d'une passion*, 2 vol. (I. Des origines au français moderne ; II. Nouveaux destins), Paris, Perrin (coll. Tempus).
- RICHARDSON, Henry Gerald (1943) « Review » of Legge 1941, *English Historical Review*, 58, p. 222-230.
- RICHTER, Michael (1979) *Sprache und Gesellschaft im Mittelalter. Untersuchungen zur mündlichen Kommunikation in England von der Mitte des elften bis zum Beginn des vierzehnten Jahrhunderts*, Stuttgart, Hiersemann.
- ROSIER[-CATACH], Irène (1995) « Les grammaires médiévales en vernaculaire des vernaculaires » (3<sup>e</sup> partie de : G. Dahan, I. Rosier et L. Valente, « L'arabe, l'hébreu, le grec et les vernaculaires »), in S. Ebbesen ed., *Sprachtheorien in Spätantike und Mittelalter*, Tübingen, Gunter Narr, p. 291-303.
- ROSIER-CATACH, Irène (2011) « La *Suppositio materialis* et la question de l'antonymie au Moyen Âge », in Jacqueline Authiez-Revuz, Marianne

- Doury, Sandrine Reboul-Touré dir., *Parler des mots, Le fait autonymique en discours*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, p. 21-55.
- ROSIER, Irène, STÉFANINI, Jean (1990) « Théories médiévales du pronom et du nom général », in G. L. Bursill-Hall, Sten Ebbesen & Konrad Koerner ed., *De Ortu Grammaticae, Studies in medieval grammar and linguistic theory in memory of Jan Pinborg*, Amsterdam, John Benjamins (SiHoLS 43), p. 285-303.
- ROTHWELL, William (1968) « The Teaching of French in Medieval England », *The Modern Language Review*, 63/1, p. 37-46.
- ROTHWELL, William (1993) « The “faus français d’Angleterre” : later Anglo-Norman », in Ian Short ed., *Anglo-Norman anniversary essays*, London, Anglo-Norman Text Society, p. 309-326.
- ROTHWELL, William (1996) « Playing “follow my leader” in Anglo-Norman Studies », *Journal of French Language Studies*, 6, p. 177-210.
- ROTHWELL, William (2000) « Aspects of Lexical and Morphosyntactical Mixing in the Languages of Medieval England », in David A. Trotter ed., *Multilingualism in later medieval Britain*, Cambridge, D. S. Brewer, p. 213-232.
- ROTHWELL, William (2001a) « English and French in England after 1362 », *English Studies*, 82, p. 539-559.
- ROTHWELL, William (2001b) « The Teaching and Learning of French in Later Medieval England », *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 111, p. 1-18.
- ROTHWELL, William ed. (1990) *Walter of Bibbesworth ‘Le Tretiz’*, Londres, Anglo-Norman Text Society, Plain Texts Series 6. Republished (2002) The Anglo-Norman On-Line Hub. <http://www.anglo-norman.net/texts/bibbes-contents.html>
- ROTHWELL, William ed. (2005) *Femina (Trinity Collge, Cambridge MS B. 14.40, edited with an Introduction and Notes*, The Anglo-Norman On-Line Hub (University of Wales Aberystwyth, UK, and University of Wales Swansea, UK). <http://www.anglo-norman.net/texts/femina.rtf>
- SHORT, Ian (2009) « L’Anglo-normand au siècle de Chaucer : un regain de statistiques », in Claire Kappler & Suzanne Thiolier-Méjean éd., *Le Plurilinguisme au Moyen Age : Orient – Occident, de Babel à la langue une*, Paris, L’Harmattan, p. 67-77.
- SHORT, Ian (2010) « Another Look at “le faus franceis” », *Nottingham Medieval Studies*, 54, p. 35-55.
- SOUTET, Olivier (1992) *Études d’ancien et de moyen français*, Paris, PUF (Linguistique nouvelle).
- STÄDTLER, Thomas (1988) *Zu den Anfängen der französischen Grammatiksprache. Textausgaben und Wortschatzstudien*, Tübingen, Niemeyer [Donait français : p. 128-137].
- STENGEL, Edmund (1879) « Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der

- françaises », *Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Litteratur*, 1, 1879, p. 1-40 [*Donait français* : p. 25-33].
- STENGEL, Edmund (1890) *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken, vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben*, Oppeln, Eugen Franck [Neu herausgegeben mit einem Anhang von Hans-Josef Niederehe, Amsterdam, John Benjamins, SiHoLS 8, 1976].
- STREUBER, Albert (1962) « Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung des Französischen in England und den Niederlanden bis zum 16. Jahrhundert », *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 72, p. 37-86 ; p. 186-211 [sur le *Donait français* : p. 200-210].
- SWIGGERS, Pierre (1984) « La plus ancienne grammaire du français », *Medioevo Romano*, 9/2, p. 183-188.
- SWIGGERS, Pierre (1985a) « Le *Donait français* : la plus ancienne grammaire du français. Édition avec introduction », *Revue des langues romanes*, 89/2, p. 235-251 [*Donait français* : p. 240-251].
- SWIGGERS, Pierre (1985b) « Un emploi du mot *épiloge* en moyen français », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 101, p. 413-416.
- SWIGGERS, Pierre (1986) « *Miel à enbeure* : un nom complotif », *Revue de linguistique romane*, 50, p. 129-132.
- SWIGGERS, Pierre (1988) « Les premières grammaires des vernaculaires gallo-romans face à la tradition latine : stratégies d'adaptation et de transformation », in Irène Rosier dir., *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières*, Leuven, Peeters, p. 259-269.
- SWIGGERS, Pierre (1989) « Les premières grammaires occitanes : les *Razos de trobar* de Raimon Vidal et le *Donatz proensals* d'Uc (Faidit) », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 105, p. 134-147.
- SWIGGERS, Pierre (1990) « Français : Grammatikographie », in Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt ed., *Lexikon der romanistischen Linguistik*. Tübingen, Niemeyer, vol. 5/1, p. 843-869 [spécialement, p. 844-845].
- SWIGGERS, Pierre (1991) « La tradition de l'Ars de Donat et les premières grammaires vernaculaires du français : un moment de conversion », in Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin et Peter Wunderli ed., *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen*, Tübingen, Gunter Narr (Romanistisches Kolloquium IV), p. 139-159.
- SWIGGERS, Pierre (1997) *Histoire de la pensée linguistique. Analyse du langage et réflexion linguistique dans la culture occidentale, de l'Antiquité au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Presses Universitaires de France.
- SWIGGERS, Pierre (2001a) « Linguistique et grammaticographie romane »,

- in Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt ed., *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, vol. 1/1, p. 36-121 [spécialement, p. 45-46].
- SWIGGERS, Pierre (2001b) « L'histoire des grammaires et des manuels de langue romane dans la Romania (et dans les pays en partie romanophones) », in Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt ed., *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, vol. 1/1, p. 476-505, 506-517 et 526-532 [spécialement, p. 506-507].
- SWIGGERS, Pierre (2003) « Continuités et discontinuités, tension et synergie : les rapports du latin et des langues vernaculaires, reflétés dans la modélisation grammaticographique », in Michèle Goyens & Werner Verbeke ed., *The Dawn of the Written Vernacular in Western Europe*, Leuven, Leuven University Press, p. 71-105 [spécialement, p. 80-88].
- SWIGGERS, Pierre (2009) « John [Johan] Barton », in Harro Stammerjohann ed., *Lexicon grammaticorum, A Bio-Bibliographical Companion to the History of Linguistics*, 2 vol., Tübingen, Niemeyer, p. 750-752.
- SWIGGERS, Pierre, VAN HOECKE, Willy éd. (1989) *La langue française au XVI<sup>e</sup> siècle : usage, enseignement et approches descriptives*, Leuven, Leuven University Press / Peeters.
- TOBLER, Adolf, LOMMATZSCH, Erhard (1925-1995) *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, Franz-Steiner-Verlag.
- TROTTER, David A. (2000) « Anglo-Norman », in Glanville Price ed., *Languages of the British Isles*, Oxford, Blackwell, p. 197-206.
- TROTTER, David A. (2003a) « L'anglo-normand : variété insulaire, ou variété isolée », *Médiévales*, 45, p. 43-54.
- Téléchargeable à l'adresse : <http://medievales.revues.org/760>.
- TROTTER, David A. (2003b) « Not as eccentric as it looks : Anglo-French and French French », *Forum for Modern Language Studies*, 39, p. 427-438.
- TROTTER, David A. (à par.) « Peut-on parler de variation interne dans l'anglo-normand ? », in Dominique Lagorgette éd., *Actes du 2<sup>e</sup> colloque « Repenser l'histoire du français »*, Université de Savoie, Chambéry, 13-15 octobre 2011.
- TROTTER, David A. ed. (2000) *Multilingualism in later Medieval Britain*, Cambridge, D. S. Brewer.
- WATSON, Andrew G. (1997) *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of All Souls College Oxford*, Oxford, Oxford University Press.
- WOGAN-BROWNE Jocelyn et al. ed. (2009) *Language and Culture in Medieval Britain : The French of England, c. 1100-c. 1500*, York Medieval Press.
- ZINK, Gaston (1989) *Morphologie du français médiéval*, Paris, Presses universitaires de France.